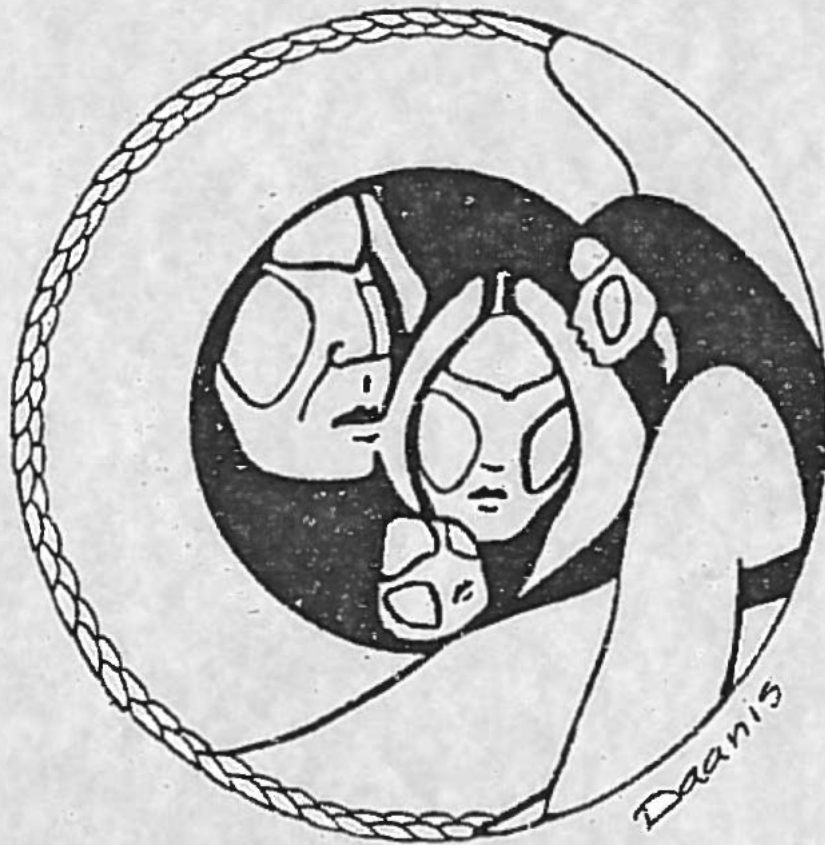


Native Language Instructors' Program



Yearbook
1993

YEAR III Central/Eastern
 Gii Mesnigoom
 Gii MKwenmigoom go Pane.
 Sylvia
 Annjineendaan
 na gi vchi zezegdaan hyaon
 Camron Martin
 Sylvia John
 Dorothy Jones.

Dorothy
 Amesnion
 Intercity
 mail Dorothy
 Annie
 Lorraine Jacks

Rose Hedjia
 CAMRON
 miss you
 singing
 Please no
 one to hug me

YOU'RE
 MISSED A LOT
 AROUND HERE !!

"I know that you will
 missed, Have fun
 Have a good summer"
 Cookie Pitawankwat Jean



Sylvia - Come back here
 as soon as possible!
 Lots of love Helen 21

Mary Jay W
 Bridget Stevens

A. Clara Baker
 Muba George "Baamaa pii miinwaa
 ka-waabin"
 Violet Glanard

Zaagidwin

Everyone: *Mm.... zaagidwin, bemaadzijig
damnashkiwag, gii-debnamwaad
gaa-boontaasiiwag, shkwaa-debnamwaad,
Gbaataashin, bemaadzijig
anishinoog enendamoowaad,
zhoonyaawang, gzaagiwewin
noonj nishin, gego ngashke
jiimyan nga-mesnaan.*

Boys: *Jiibaakens! Wa Nimkii? (girl)*

Boys: *Aaniish enad gbazgim?*

Girls: *BI-ZHAAN MAAMPII*

Boys: *Giishpin dash bi-zhaasig?*

Girls: *Nbazgim!*

Boys: *Giishpin dash giyaabi bi-zhaasig?*

Girls: *Nayii sa ndikid!*

Everyone: *Nbazgim, O nbazgim (2 x)*

Biibiikaazo, Giin go wa. (2 x)

(Tune: "Love is Strange")

*Gaa-zhibliged: Dorothy Pitawanakwat
NLIP - Year 3*

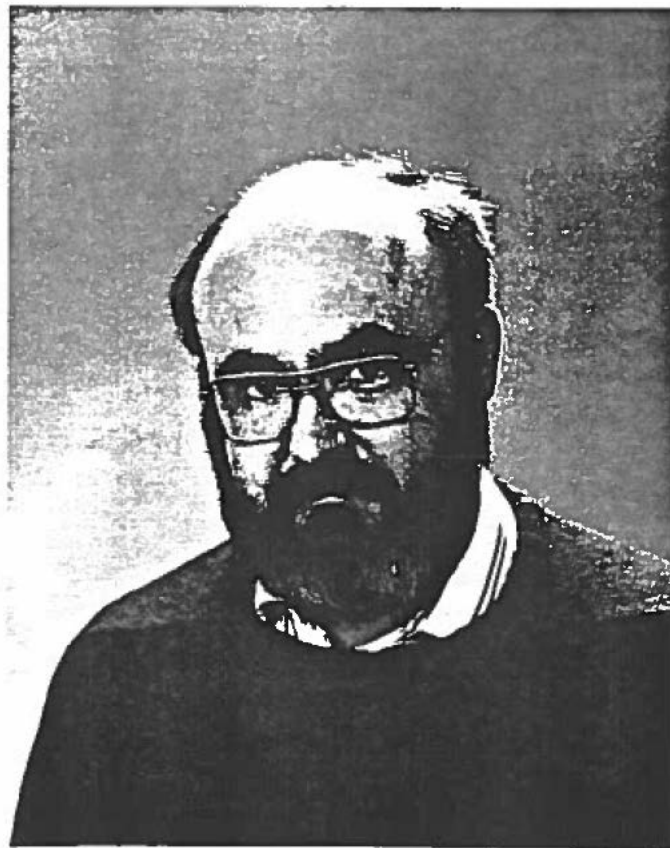
Acting Coordinator's Message . . .

The Native Language Instructors' Program for 1993 has come and gone. Being a part of the program has always been important to me, and I've always greatly enjoyed working with NLIP faculty, staff, and especially students. As I look back upon my role as Acting Coordinator for the past year, I've had a different perspective on NLIP. The last year has been an informative and challenging one for me and I hope that the results of the preparation done over the last year have made NLIP 1993 enjoyable and worthwhile for you. Despite some unexpected 'events' such as the sudden closing of the Ryan Building, I hope that the summer was a successful and satisfying one for you.

The spirit of NLIP comes from the efforts of many people, in particular the students and our excellent faculty members. Special thanks are due to Sonya Bruyere and Judy Turrie, the hard-working NLIP secretaries. Much of the success of the program this summer is because of their energy and enthusiasm. Everyone connected with NLIP is in their debt.

I'm also looking forward to the future. I know that Lena White, the new Coordinator of NLIP will be working hard to maintain the high quality of the program, and to make it even better. I'm looking forward to working with her, and I'm sure that she will be contributing to NLIP in her new position, much as she has already done as an instructor and as a student.

— John O'Meara



Coordinator's Message . . .

Aanii: / Boozhoo:

As I begin my duties as Coordinator, I feel excited and fortunate because I will be working in a program where the faculty and staff and student teachers share common beliefs in the importance of revitalizing our Native languages.

The Native Language Instructors' Program is unique. While it offers programs for the preparation of teachers of Native Language, it provides a great opportunity for our teachers in relearning and retrieving our traditions. Much sharing of Native teachings takes place and these get incorporated in the lesson planning where appropriate, and in everyday life.

Students in various programs gain the knowledge, skills and values pertinent in a teaching environment. Along with this learning, self-awareness in personal development is the key. Students develop self-confidence and a strong sense of responsibility in their role as a teacher. This also gives NLIP a sense of positive energy. Each year, the program gets stronger. As our Native communities get stronger in their language development, we feel those energies comprised of the knowledge and traditions that are being shared during the summer that makes our program very special and proud because of its vision and accomplishments.

I feel honoured to be part of this vision and growth at NLIP, and look forward to working with you in our program and to give you support in your future endeavours. *Gchi-mügeweh gü-bi-zhaayeg. Baamaa pii miinwaa gga-waabminim.*



In the Spirit of NLIP,

Lena Odjig White

FRANK AND ERNEST



Grads of 1993 . . .



Summer 1993 Graduates

Native As A First/Second Language Diploma Program

Donald Abel
Mary Assinewe
Tom Beardy
Norman Beaver

Sonja George
Virginia Henry
Glen Jacobs
Emma Oskineegish

Alma Ottertail
Rita Rose
Hannah Sutherland
Alice Thomas

Loretta Wabasse
Robina Yellowhead



Native Language Teacher Certification Program Year One



Western



Central/Eastern

Native Language Teacher Certification Program Year Two



Western



Central/Eastern

Native Language Teacher Certification Program Year Three



Central/Eastern

GOOKOOSH BALL



NLIP Student Council - President's Message . . .

Mii Sa Minnwaa, Ngoding!

Mii sa miinwaa, ngoding gii-giishtoonying waa-gchi-naad-maagyng.

Mii sa miinwaa ngoding gii-waamdaying

Mii sa miinwaa ngoding bedbik gii-nmadbiying, zhibiigeying

Mii sa miinwaa ngoding gchi-baapyng

There has been another year of laughter combined with fatigue, loneliness and frustration for some but now all too soon, the day has come for us to part again.

I've had a great time here! It's been different every year but what I find most intriguing is the fact of getting to know your fellow students, just a little better. The "Westerners" have played a very important role this summer and it is one filled with emotion, love and honour. I hope you don't mind my saying "Westerners" but that's how we've been defined through NLIP, Western Ojibwe, Eastern and Central Eastern - all because of dialect differences.

The Year 4 class has no boundaries of dialect, and many thanks to Randy Valentine, Instructor, for teaching the way he did. He acknowledged us in his teaching method as "all being one" regardless of who or where we are. A bond was always approached and defined through culture and language, especially how we arrive at certain words. He strengthened the bond we felt for another.

We, people from down south, outspoken and silly in contrast to the people from up north who were reserved and quiet all came forward full strength and showed everyone who they were and I love them for it. Throughout the years we have learnt and gained knowledge and ways of life not to mention a pride for each other. We were one in body, mind and spirit.

The man from up north who took us to a "lovely banquet" was one Roger Oskineegish and his wife, Emma. Emma has been in class from the beginning and has been one of the most smiling, admired, and richest people I have met (richness - not in the sense of money) - from the bottom of our hearts we thank Roger for a time we will never forget. May he be blessed at an even greater measure in his business and the work he is doing for his people back home. We love you both!

It's very hard for me to write a short dialogue because my heart is bubbling with emotions and love for my/our people and I find I easily get overwhelmed because I see them for who they/we are and if we keep moving ahead, the time will come when we will be the Head and not the Tail. It's on it's way!

The 50/50 draws were \$156.00 for the first draw, a \$60.00 picture donated by Stewart McCue for the second draw and \$52.00 for the third which was won by Christie Okimaw. There was yet another draw at the NLIP Feast held at the Friendship Centre - Gary Hannam won \$56.00, and \$25.00 by Willy John. There were others who won but I am unable to think of their names at the moment. I do know that they were pleased they won.

Last weekend we had a "Fun Day" and we had such a great time that our sides were hurting from laughing so hard. The races and "Gookoosh" was very comical to watch. People who didn't show up sure missed a good time! It was there again that we got even more acquainted to new people and friends. The events I am referring to were Saturday, July 17 and Sunday, July 18th. We took a break and served hot dogs and pop. It was nice having all the young people in my room as we talked about school and education.

The members of the Student Council have worked to better the environment and atmosphere on University campus living. The Student Council also formed a band and it went on to others like Norman Beaver who helped set up equipment for entertainment at the "Feast". He approached me and said "Can I help you?" I looked at him questioningly. He just smiled and said "I'm volunteering to help you". So I began to tell him about the Feast and that 's when he volunteered to look after the entertainment aspect - what a great guy! He tells me he has just made arrangements to have an album come out and I hope each and every one of you will make an effort to buy it. I feel very strongly that he deserves the recognition not to mention any profits.

All of the Instructors that ever taught us will be long remembered and the input they placed within us. It will be a great benefit to us for years to come. GCHI-MIIGWECH, TO ALL on behalf of the 1993 NLIP Student Council and fourth year students. Gchi-miigwech gii-bezhaayaang maanpii!

May all your wiigwams be filled with laughter
May your classrooms be filled with "cheer"
May this day be long remembered
As you journey far and near!

Maanoo miinwaa ngoding, nga-nkweshkdaadmin!

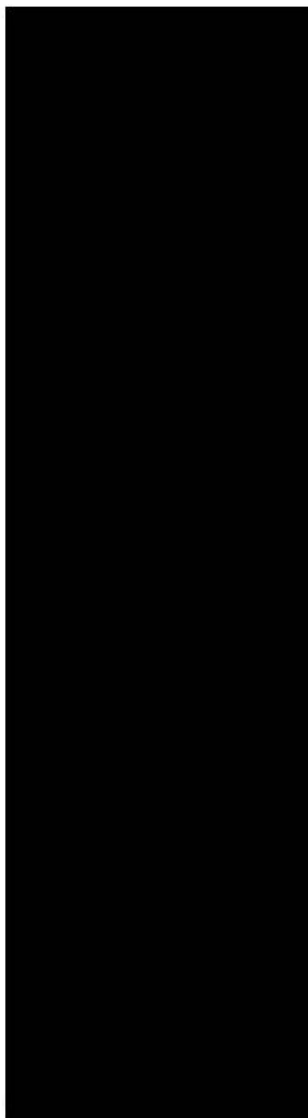
Virginia Henry, President
NLIP Student Council 1993

P.S. Gchi-miigwech for the delicious Miijim!

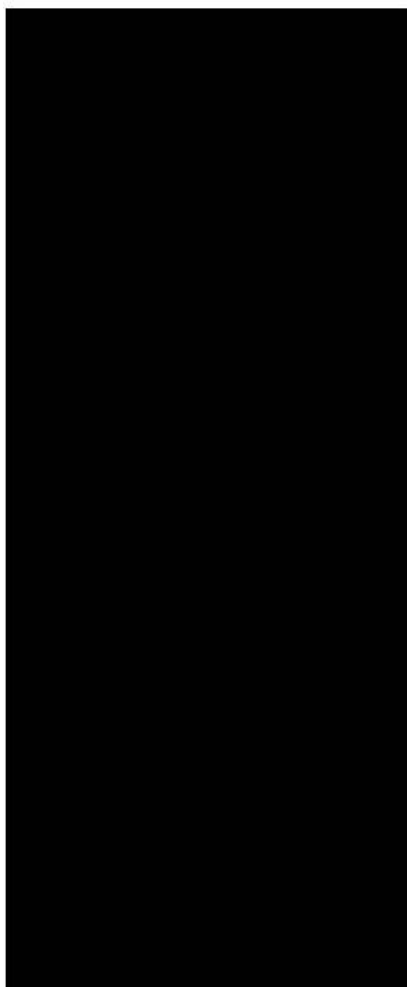


Native As A Second Language for Children

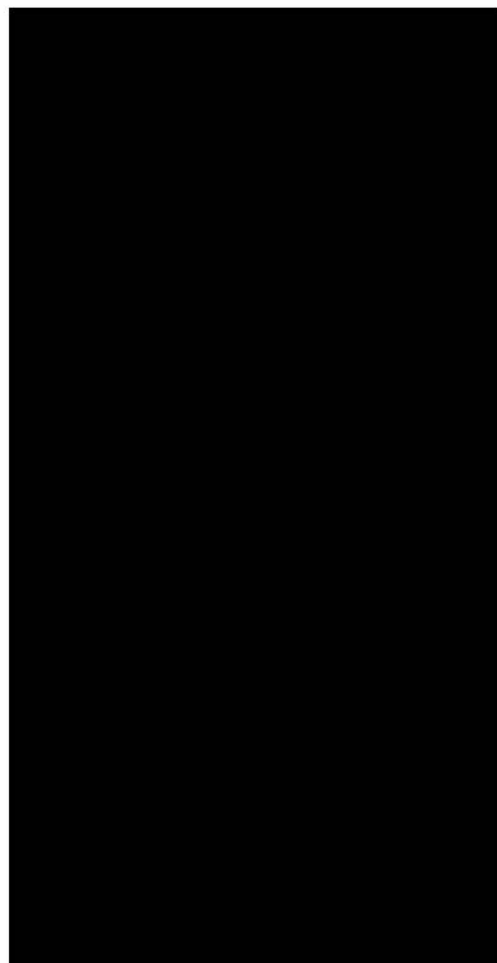
Ernestine Buswa
4 - 6 Year Olds



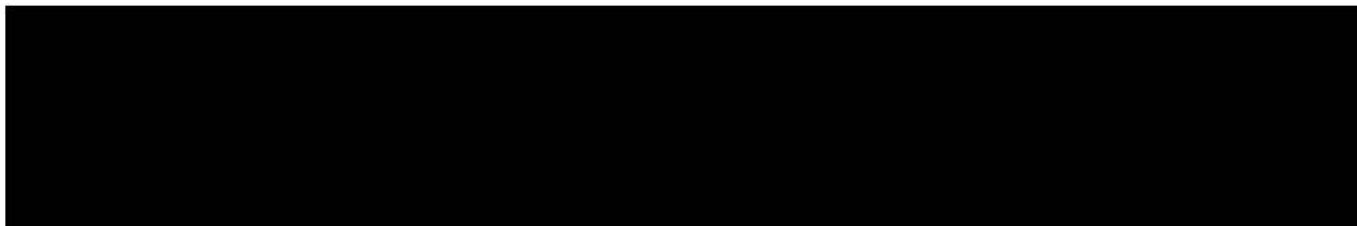
Violet Shawanda
7 - 8 Year Olds



Ron Kelly
9 - 11 Year Olds



Jean Shawana
12 - 17 Year Olds



Principal's Message . . .

Once again the time has come to say miina Kawaapamin!, see you again. The beauty of our language is that there is no word for "Good-bye".

Again, it was a pleasure to serve as your Principal for NLIP Summer School, 1993.

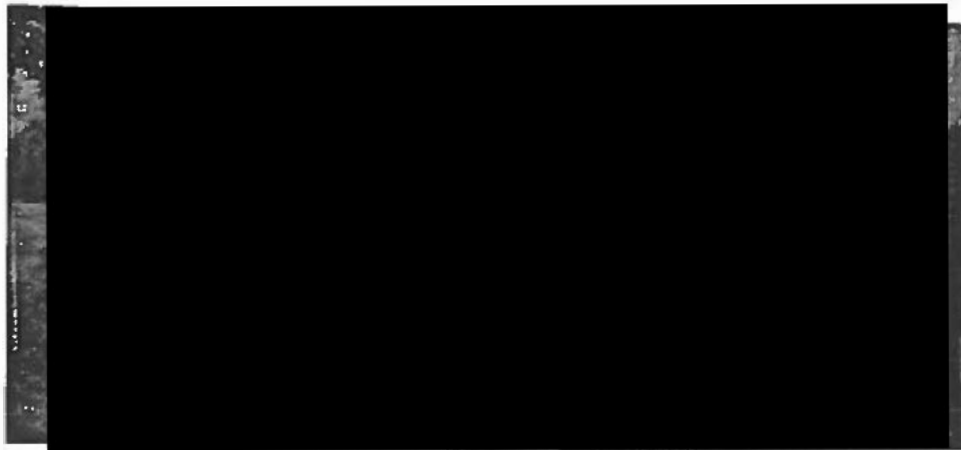
The children were wonderful, they are to be congratulated for coming to the NSL Children's class and making it a success. This summer we had 85 children registered ranging from 4 years old to 17 years old.

They all did very well in their presentations at Graduation and I just want to say to them all "Happy Graduation". I would like to say Miihkwehc to all the the Associate Teachers namely, Jean Shawana, Violet Shawanda, Ernestine Buswa and Ron Kelly. They did a fine job with the number of students they had in each class.

Thank you also to John O'Meara, Lena White and our two secretaries Sonya Bruyere and Judy Turrie.

Congratulations to all the Graduates this year and to all the NLTC students new and returning - you have made the children's learning experience a memorable one. You have completed another year and now can go home and enrich the students in your own schools with what you have learnt. Happy teaching!! Miihkwehc to everyone for your time, patience and cooperation. I look forward to a time I will see you all again.

Chris Kakagamic, Principal
N.A.S.L. Children's Program
Native Language Instructors' Program



Odaminowin Coordinator's Message . . .

Odaminowin Day Camp offered a variety of programming this year including traditional arts and crafts, swimming excursions, nature walks, sports, drug and alcohol education, role model programs, and a mini Pow-wow.

As a result of the efforts of Odaminowin staff, NLIP Administration and members of the Community, the program has been declared a resounding success. I hope that all the laughs, smiles and energy which the participants shared with us this summer are as a result of these efforts.

On behalf of all the staff, I would like to thank all the volunteers and parents for the exceptional commitment which they have shown to the children and the program.

As a final note, I would like to thank all the children. Without your motivation and support this program wouldn't exist. I look forward to seeing you next year!

Meegwetch!

**Karina Skov, Coordinator
Odaminowin Day Camp 1993
Native Language Instructors' Program**

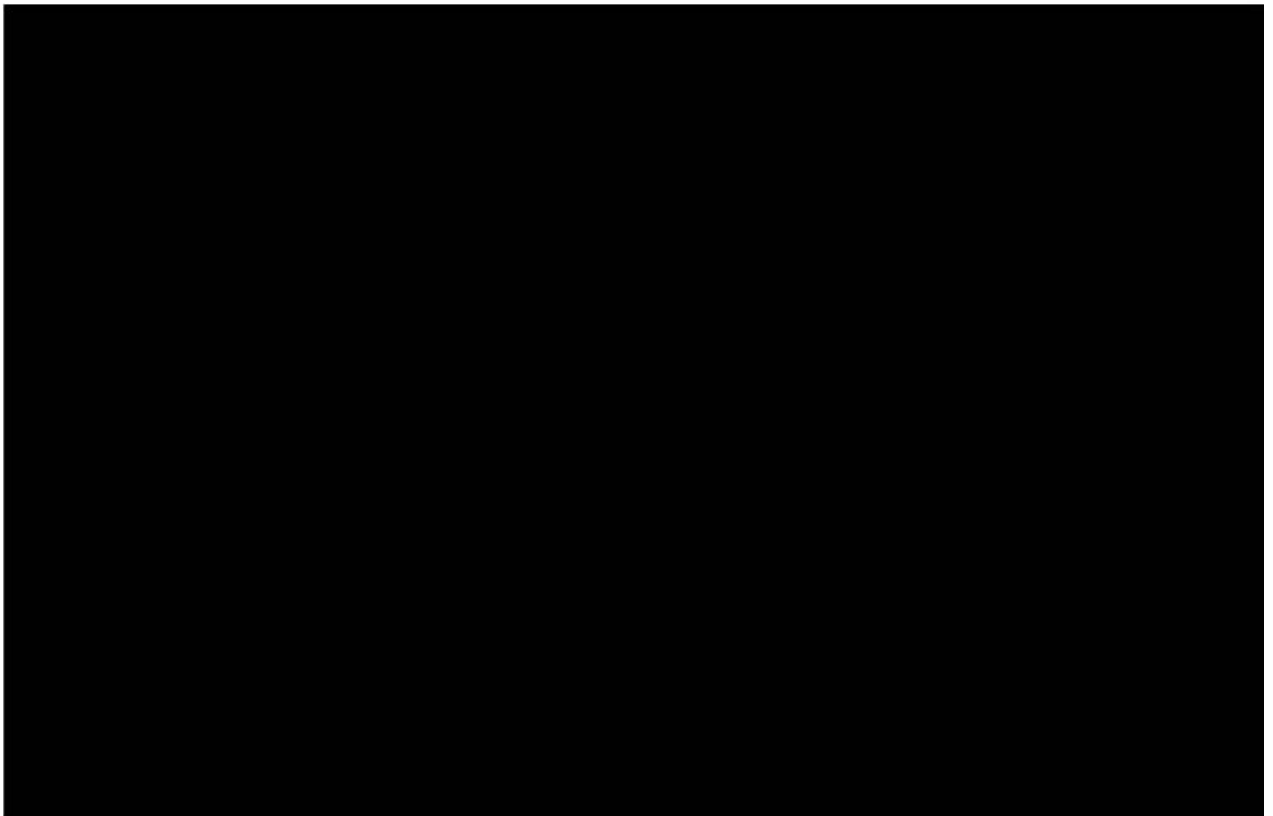


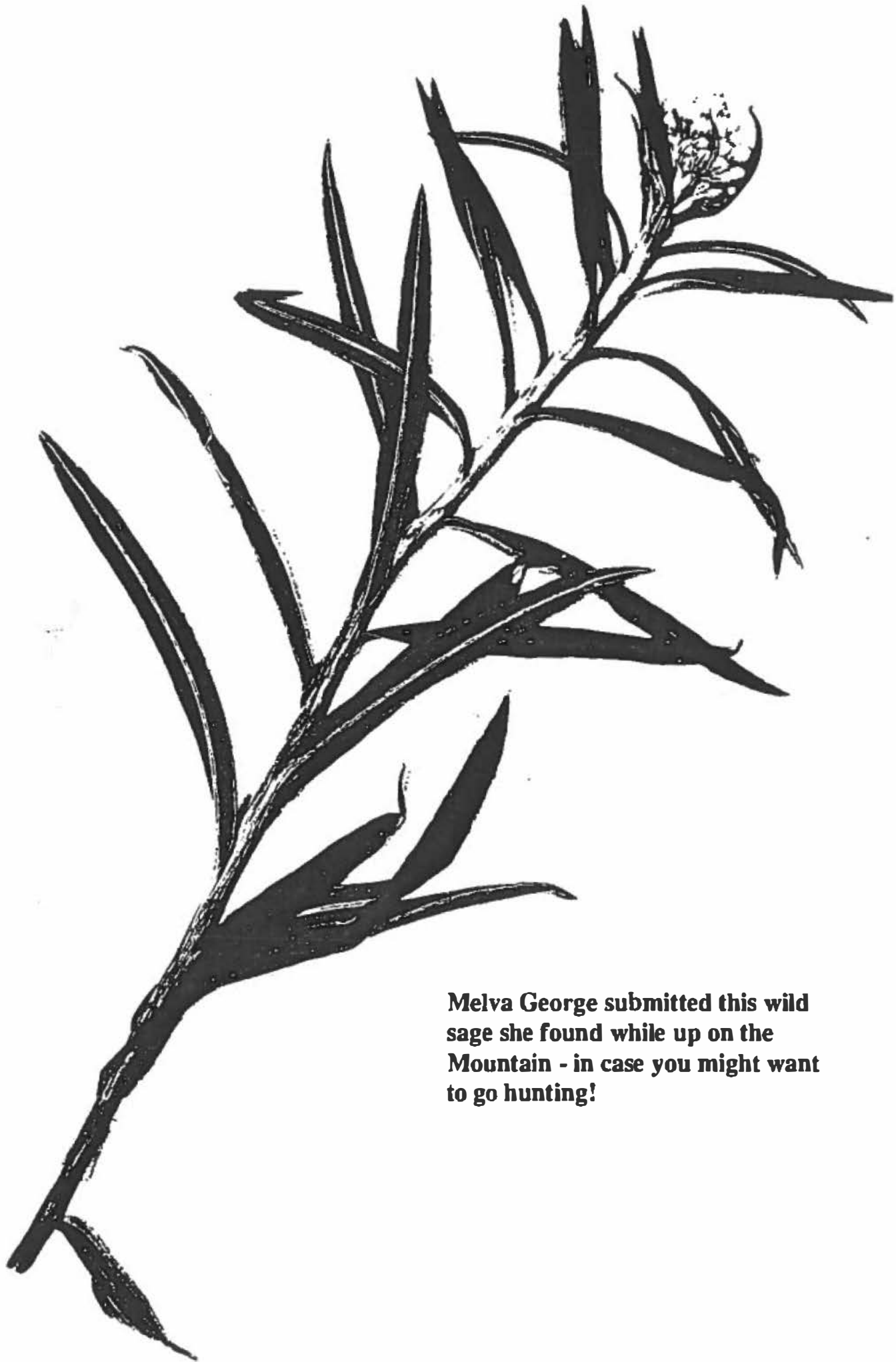
Odaminowin Staff are:

**Karina Skov
Karen Halford
John Bannatyne
Valerie Voss**



Odaminowin Camp Participants





Melva George submitted this wild sage she found while up on the Mountain - in case you might want to go hunting!

Conjugation

Bezhiig giwenh Shkinwe College bjiinag gi-binjibaa, mii giwenh go eta zhaagnaashiimad. Gii maamkaadziikaazo go naa. Aanwi giwenh Nishnaabe-gnoonind, mii go eta zhaagnaashii-nkwetang. Geget giwenh aazhgo maaba bezhiig nini zhiingtawaadgenan. Ngoji aandwi wii-nmadbid mii go gewiin shkweyaang bi-dniznid. Aazhwisag iidog gegpii gi-zhaad. Nbaagaanzhish ge maa te, mii maa ndawaaj gi-wenbid, mii go gi-bi-wiimbimgwad. Mii iidog gi-gwejmigwad. "What is the meaning of Conjugation?" Gchi naanaagdawendmikaazod iidog, piichin go gzhiibdibed, kidod ge, "Conjugation . . m.m..m.. Conjugation . . . Gmaapii sa giwenh ganwaabmaan. Mii dash iidog maanda gaa-zhi-nkwentwaad. "Mii sa go naa gnamaa dbishko wiya gi-gchi-gaanjdiyeshing." Mii sa gi-booniikaagwad, gaa miinwaan gegoo gi-gwejmigsiin.

Neyaashiinigmiing (Cape Croker) maanda gi-zhiwebad.

Submitted by: Rose Nadjiwon: 3rd-Year



Special Thanks Goes Out To:

Roger Oskineegish who donated roast beef dinner to his wife (Emma's) 4th year Graduating class and her instructors. The dinner was held at the Ramada Inn. Through all their trials and tribulations, happiness beholds this couple as they begin another chapter in their lives. Roger keeps busy attending school during the summer, and has his own log-house building company in Summer Beaver. Best Wishes Emma and Roger.

Events . . .

On Thursday, July 15, Native Crafts Night was held on the second floor of Rainy River Lounge. Among items presented and sold were keychains, polar bear tooth neclaces, moccasins, birchbark picture frames, song tapes, native designed materials, dream catchers, sweetgrass baskets, and earrings. All the items were made by our students or instructors. It turned out to be a great success.

The NLIP Pot Luck was held at the Thunder Bay Indian Friendship Centre on Thursday, July 22. Food and bannock was brought and a Karioki provided lots of entertainment for all. The friendship centre facilities were very good and the NLIP group was very comfortable. The festivities wound up around midnight. In all, fun was had by all!

The total NLIP enrollment figures for 1993 is 147 students, down from last year. One reason for this is that the Iroquian students are now studying at Brock University near St. Catherines, Ontario.

Townhouses for the handicapped (near Balmoral Street) were completed prior to July.

Visual Arts Building was completed between the campuses.

Alan Bowd, Director of Education has resigned from his position as Director and will go back to teaching. Good Luck Alan!

David Bates became the new Director of the School of Education effective July 30, 1993

Delores Wawia accepted a new position at McMaster and will be leaving Lakehead - Good Luck Delores!

Ruby Farrell becomes the Acting Coordinator for the NTEP program.

NLIP office has a new home! Now we have office space inside the School of Education and we say farewell to the BL 1032 Portable.

John O'Meara resumes his linguistic endeavors and retires his Acting Coordinator position. Thanks to John for commandeering the NLIP program through its transition.

Lena White becomes NLIP Coordinator. Welcome to the Native Language Instructors' Program Lena and best of luck in your new home and career direction.

Judy Turrie will be leaving the NLIP program in August but only for a short time. We are counting on having her back next year. Thanks for all your help Judy, we'll miss you!

Did you know that Sonya, the NLIP Secretary, has an admirer who sends flowers from Edmonton? Maybe there are wedding bells in the making?

Sonya and Judy selected the Grey and Burgundy colour for NLIP 1993. The 1992 Graduating class were the first ones exposed to the color theme as they received dreamcatchers in the grey and burgundy which Sonya made for the Grads. During the month of July, T-shirts displaying the colours were available at \$17.00, children's T-shirts were \$12.50, mugs were \$5.00 and NLIP lapel pins were also available for \$5.00.

A new twist, Mallon's Corporate Impressions, helped Sonya provide satin and nylon jackets, sweatshirts and caps as well as the t-shirts, mugs, pens, badges and lapel pins. These were special order items which could be personalized. The response to this service was favourable and we hope to make it a regular service through our office.

Dr. Randy Valentine, congratulations on your recent appointment!

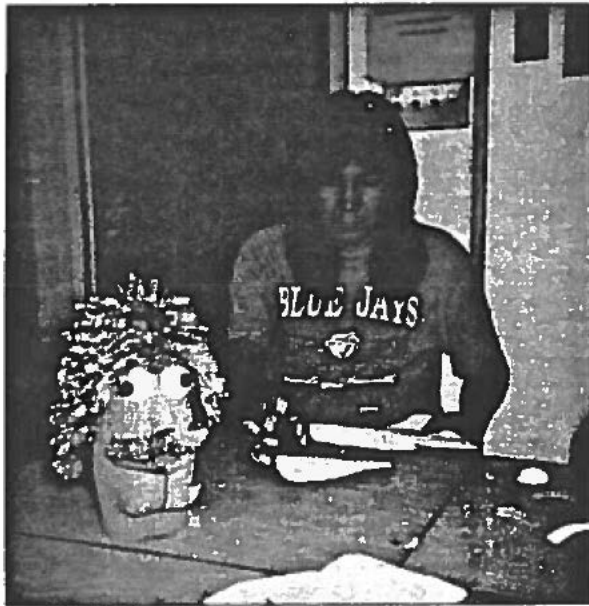


Faces We'll Always Remember





Memories . . .





Resources

Author: Benton-Banai, Edward.
Title: The Mishomis Book
The Voice of the Ojibway
Document Type: Textbook (114 pages)
Publisher: The Red School House
643 Virginia Street
Saint Paul, Minnesota 55103
Year: 1988

Abstract: Edward comments "I firmly believe it is time for Indian people to come forward with teachings, prophecies and insight. It is time to talk with our Brothers and Sisters of other nations, color and beliefs..."
Designed as a children's book, adults can also gain so much from the teachings of the Ojibway culture, history and philosophy.

Chapters in this book that contain teachings of the Four Directions are noted below: Other chapters also make reference to these teachings.

- Chapter 1: "The Ojibway Creation Story" makes reference to the *Four Sacred Directions* and the *Four Sacred Elements*.
- Chapter 2: - makes reference to the *Four Seasons*. (pp. 5 - 7)
- Chapter 4: - describes the *meaning of life in each of the Four Directions*. (pp. 24 - 26)
- Chapter 8: The teachings of the Seven Grandfathers are described here, and tells how *knowledge of the Four Directions* are encompassed in these teachings. (pp. 60 - 66)
- Chapter 12: - explains the structure and meaning of the *Four Doorways* of the Sweat Lodge. (pp. 83 - 88)

About the Author: Edward Benton-Banai is an Honour graduate of the University of Minnesota with a Bachelor of Science in Education, 1979; and holds a Masters Degree, California Western University, 1981.
Edward is a full-blooded Wisconsin Ojibway of the Fish Clan, and a Spiritual Teacher of the Lac Court Orielles Band of the Ojibway Tribe. Eddie is one of the original founders of The Red School House, an Indian-controlled, Indian-oriented (non-public) alternative school serving K-12 students, located at St. Paul, Minn.

Availability: Order from: Indian Country Communications, Inc.
Rt. 2, Box 2900-A
Hayward, Wisconsin 5484
Tel. #715-634-5226

Cost: \$12.50 (in U.S. funds)

Notes: This book has a total of 15 Chapters.
Copyright, July 1988, by The Red School House
LC 80-138057

Authors: Four Worlds Development Project
Produced collaboratively by: Judie Bopp
Michael Bopp
Lee Brown
Phil Lane
Project Coordinator: Phil Lane, Jr.

Title: The Sacred Tree

Document Type: Textbook (82 pages)

Publisher: Four Worlds Development Press
Four Worlds Development Project
The University of Lethbridge
4401 University Drive
Lethbridge, Alberta T1K 3M4

Year: 1984

Abstract: *The gifts of the Four Directions and the principles of the Medicine Wheel* are explained with descriptive and visual illustrations. It gives meaning to our life's journey and how we can live our life to its full potential.

Availability: Four Worlds Development Project
(same address as publisher)

Cambrian College Bookstore, 1400 Barrydowne Road, Sudbury
Tel. #705-566-8108

Cost: \$11.90

Notes: Funding provided by:
National Native Alcohol and Drug Abuse Program of Health and
Welfare Canada

Illustrations by: Patricia Lucas

Copyright 1984 (second edition 1985)

Contributors: Toulouse, Margaret. Sault College
Toulouse, Georgina. Beedaban School, Sagamok
Trudeau, Mary Ann. Beedaban School, Sagamok
Migwans, Ellen. West Bay First Nation
Cada, Blaine. Mississauga First Nation
Buswa, Ernestine. Ojibwe Cultural Foundation

Editors: Buswa, Ernestine and Shawana, Jean

Title: Nishnaabe Bimaadziwin Kinoomaadwinan
Teachings of the Medicine Wheel

Document Type: Textbook with Cerlox binding (128 pages)

Publisher: Ojibwe Cultural Foundation, West Bay, Ontario
and
Nda-Gkenjge Gamig, Wikwemikong, Ontario

Abstract: The Anishnaabe language teachers have shared in this learning package many ideas on how to develop language lessons with the use of the Medicine Wheel teachings. Examples of unit plans and lessons with the Medicine Wheel charts given.

Availability: Order from: Ojibwe Cultural Foundation
Excelsior P. O.
West Bay, Ontario
P0P 1G0
Tel. #705-377-4902

Cost: \$25.00



[The following text is a dense, continuous block of text, likely a scan of a document page. It contains numerous words and phrases that are mostly illegible due to the quality of the scan. The text appears to be a single paragraph or a section of a larger document. The words are mostly lowercase and are difficult to decipher. Some words are more legible than others, but the overall content is obscured by the poor quality of the scan. The text is arranged in a single column, filling most of the page area.]

The first part of the paper discusses the importance of the research and the objectives of the study. It then presents a literature review of the existing research on the topic. The second part of the paper describes the methodology used in the study, including the data collection and analysis techniques. The third part of the paper presents the results of the study, and the fourth part discusses the conclusions and implications of the findings.

The study was conducted using a quantitative research design. Data was collected from a sample of 100 participants using a survey questionnaire. The data was then analyzed using statistical software to identify patterns and trends. The results of the study indicate that there is a significant relationship between the variables being studied.

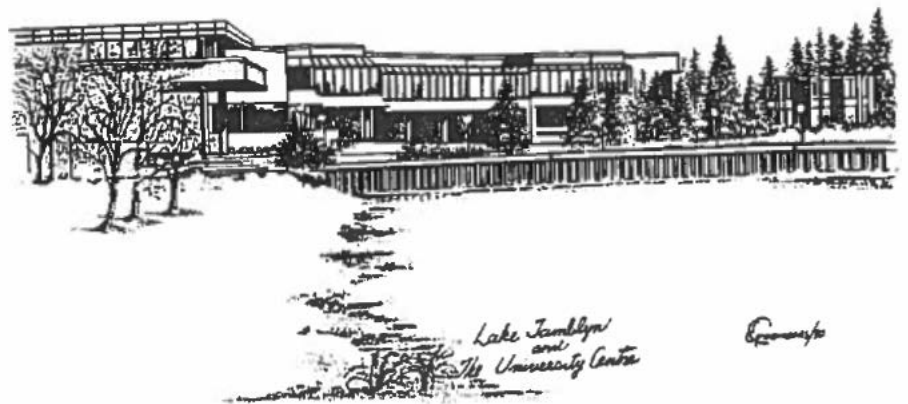
The findings of the study have several implications for practice and policy. First, the results suggest that the current approach to the issue is not effective. Second, the study highlights the need for further research in this area. Finally, the findings provide valuable insights for the development of new interventions and policies.

In conclusion, the study has provided a comprehensive analysis of the research topic. The results of the study are consistent with the hypotheses and provide a clear understanding of the relationships between the variables. The findings have important implications for the field and warrant further investigation.

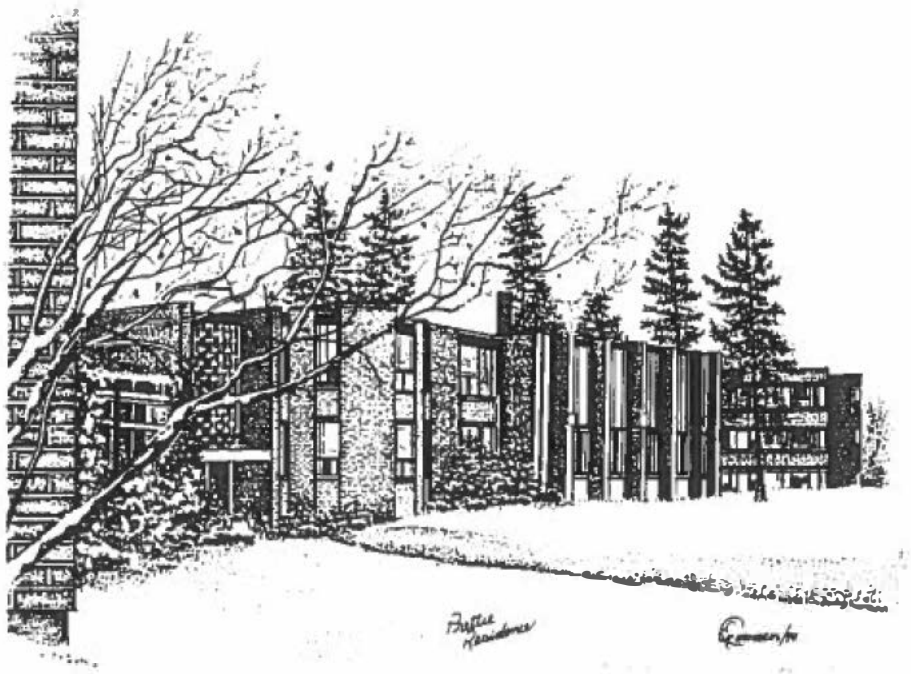
[REDACTED]

[REDACTED]

Autographs

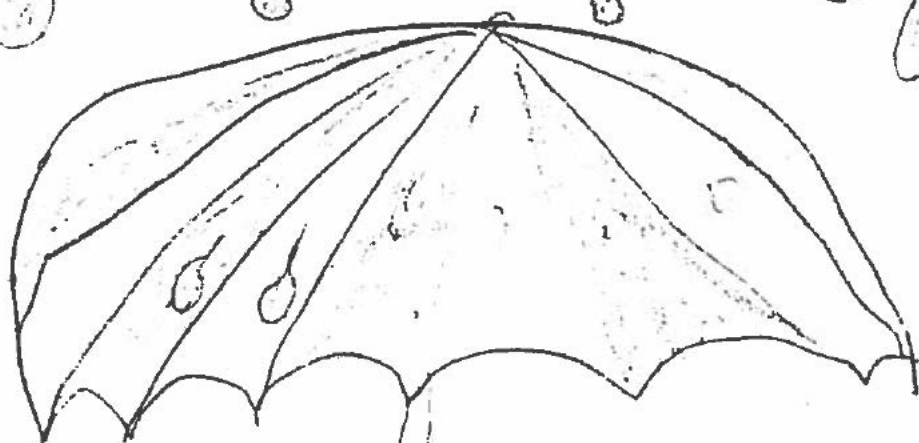
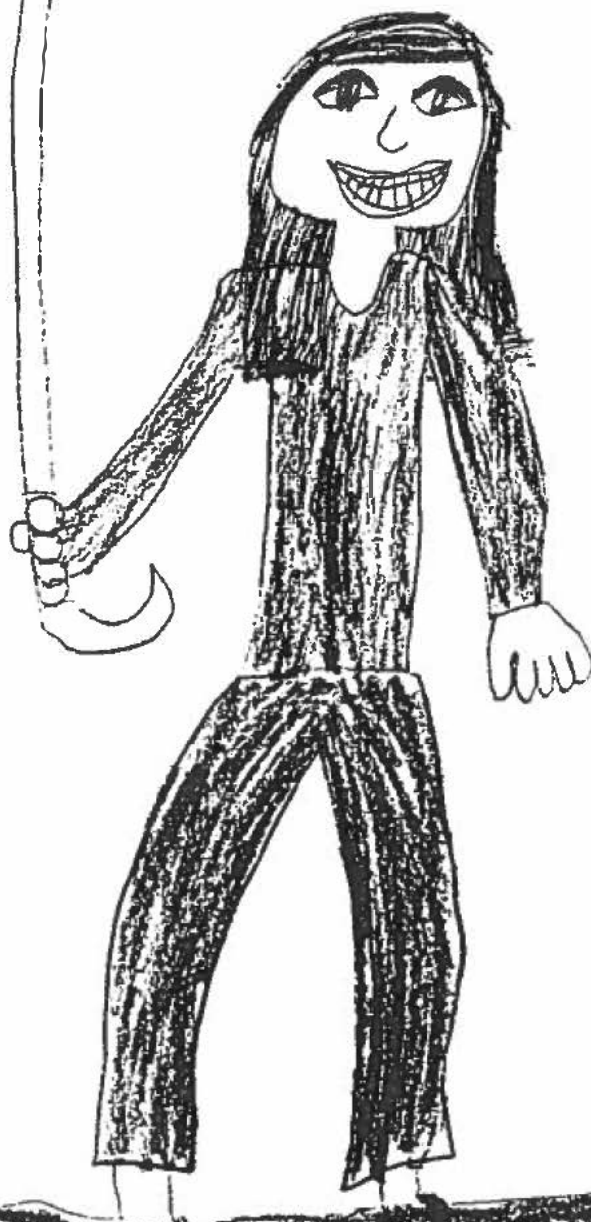


Autographs



it is raining
outside

Lacie



Gimiwan

by Lisa



177 ino-Gvuzhiqad

